

# De mi patria y de mí mismo salgo

Daniel Migueláñez

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.)



*De mi patria y de mí mismo salgo*

Actas del X Congreso Internacional  
de la Asociación de Cervantistas  
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de Jaime Pahissa Laporta (1846-1928)

Editorial Universidad de Alcalá  
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).  
Página web: [www.uah.es](http://www.uah.es)

© De los textos: sus autores  
© Editorial Universidad de Alcalá, 2022  
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-18979-67-5

Daniel Migueláñez  
Aurelio Vargas Díaz-Toledo  
(eds.)

*De mi patria y de mí mismo salgo*

Actas del X Congreso Internacional  
de la Asociación de Cervantistas  
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Editorial Universidad de Alcalá  
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2022 ∞

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN .....	13
INTRODUCCIÓN .....	17
CONFERENCIAS PLENARIAS .....	21
De la sífilis a la noción de contagio en <i>El casamiento engañoso</i> de Cervantes ...	23
Mercedes Alcalá Galán	
El <i>Quijote</i> en el cine: una perspectiva diferente .....	39
Carlos Alvar	
Espacios de sociabilidad y prácticas de representación en el <i>Quijote</i> y en el <i>Persiles</i> .....	61
Maria Augusta da Costa Vieira	
El nacimiento del cervantismo en Hispanoamérica: retazos de una historia de asimilación, hibridación y apropiación.....	77
Francisco Cuevas Cervera	
El lugar de la Mancha. ¿ <i>Real o imaginado?</i> .....	113
Manuel Fernández Nieto	
La conversión y sus especularidades en el universo literario cervantino .....	131
Ruth Fine	
Todo lo que se debe saber sobre el no reconocimiento de un hijo. El caso de Feliciano de la Voz ( <i>Persiles</i> , III. 2-5) .....	151
Aldo Ruffinatto	
COMUNICACIONES .....	185
<i>Quijote</i>	
Teatro y fiesta en tres episodios del <i>Quijote</i> de 1615 a la luz de <i>El Cortesano</i> , de Lluís del Milà .....	189
Maria Cecília Barreto de Toledo	
Retórica de la cordura: el último capítulo del <i>Quijote</i> .....	203
Gonzalo Díaz Migoyo	
Leones, palomas y gatos furiosos. Recorridos animales de un <i>Quijote</i> a otro .....	211
Julia D'Onofrio	
Acerca de la teatralidad en el <i>Quijote</i> .....	225
Alfredo Eduardo Fredericksen Neira	

El personaje anónimo en el <i>Quijote</i> .....	239
José Manuel Martín Morán	
El revés burlesco de la mujer y el amor en el <i>Quijote</i> : algunos retratos femeninos grotescos.....	255
Carlos Mata Induráin	
Reclusiones, jaulas y manicomios: unas suturas entre los <i>Quijotes</i> de Cervantes y Avellaneda.....	275
Aude Plozner	
Tradicón oral y creaci3n cervantina: el tema de “la princesa mona” en dos episodios del <i>Quijote</i> (I, 29-30 y II, 38-39).....	283
Augustin Redondo	
Las horas de la luz y la oscuridad ( <i>Quijote</i> I, 1-9).....	295
María Stoopen Galán	
Don Quijote en la intimidad del aposento .....	305
Bénédicte Torres	
Teatralidades en el <i>Quijote</i> y los juegos de representaci3n en la corte de los duques.....	321
Miguel Ángel Zamorano Heras	
Los lectores en la segunda parte del <i>Quijote</i> .....	337
Yunning Zhang	
 <i>Persiles</i>	
El concepto de lo admirable y la unidad mimética del <i>Persiles</i> .....	347
Hanan Amouyal	
Auristela, espejo oscuro de su otro yo .....	355
Lola Esteva de Llobet	
De asesinatos y asesinadas: mujeres que mueren o matan en el <i>Persiles</i> .....	367
Daniela Furnier	
Ficciones apasionadas en el <i>Persiles</i> y <i>Sigismunda</i> : el caso de Claricia y Domicio, la dama voladora y su esposo hechizado .....	381
Paula Irupé Salmoiraghi	
“Morisco soy, señores... pero no por esto dejo de ser cristiano”. De cristianos viejos y moriscos en el <i>Persiles</i> cervantino: una reconsideraci3n.....	393
Sue Landesman	
Los trabajos de Sigismunda .....	403
Randi Lise Davenport	
El <i>Persiles</i> y la risa .....	417
Fernando Romo Feito	

---

Espejularidad y pluralidad interpretativa: en torno al capítulo 18 del tercer libro de <i>Persiles</i> .....	427
Yael Shrem	
Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sosa Coitiño en el <i>Persiles</i> : tres ejemplos de amadores hiperbólicos o una alegoría de la peregrinación ideal .....	437
Pascual Uceda Piqueras	
El <i>ars necandi</i> del <i>Persiles</i> en la secuencia meridional .....	451
Juan Diego Vila	
<b>Teatro</b>	
La maestría de los <i>Entremeses</i> cervantinos: mucho más allá de los personajes tipo .....	467
F. Javier Bravo Ramón	
La dicotomía identidad-disfraz y su relación con el metateatro en <i>El rufián viudo</i> .....	479
Giselle Macedo	
La importancia de la écfrasis en <i>La gran sultana</i> .....	487
Ana Aparecida Teixeira de Souza	
<b>Novelas ejemplares</b>	
A vueltas con la belleza, en las <i>Novelas ejemplares</i> .....	501
Manuel Canga Sosa	
<i>Rinconete y Cortadillo</i> y el juego de máscaras .....	517
Itay Green Baruj	
Caso y prueba judicial en <i>La fuerza de la sangre</i> .....	529
Isabel Lozano-Renieblas	
Aspectos del cronotopo español en las <i>Novelas Ejemplares</i> .....	543
Wolfgang Matzat	
A vueltas con el paje poeta de <i>La Gitanilla</i> .....	553
Sara Santa-Aguilar	
Labrar, estudiar y papagayos .....	563
María Rosa Palazón Mayoral	
<b>Recepción</b>	
“Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras .....	573
Nancy De Benedetto	

Las referencias apócrifas en Borges y Cervantes .....	583
Shani Davidovich	
El <i>Quijote</i> y la parodia a los ideales revolucionarios en la narrativa latinoamericana del siglo XXI .....	591
Clea Gerber	
“Aspectos del cielo, icónicos misterios”: Cecilio Peña y el mundo del <i>Persiles</i> .	603
María de los Ángeles González Briz	
Lectura e interpretación del <i>Quijote</i> y su reflejo en la <i>Niebla</i> de Unamuno.....	617
Áriel Lago García	
La recreación de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la novela de código (2006-2016).....	629
Santiago López Navia	
Realismo cervantino y novela moderna.....	645
Emilio Martínez Mata	
Comentarios a la película <i>Cervantes contra Lope</i> (2016), de Manuel Huerga.....	663
Alfonso Martín Jiménez	
Cervantes bajo la mirada de Nieva: la puesta en escena de <i>Los baños de Argel</i> (1979-80).....	677
Daniel Migueláñez	
De cuando don Quijote llegó también a los pliegos de cordel en Brasil .....	699
Marta Pérez Rodríguez	
Reescrituras operísticas de <i>La fuerza de la sangre: Léocadie, drame lyrique</i> de D. F. E. Auber (1824) .....	713
Adela Presas	
Imágenes del <i>Quijote</i> en la literatura de cordel brasileña: Jô de Oliveira, “pintor” de J. Borges.....	727
Erivelto da Rocha Carvalho	
<i>Matar a Cervantes</i> , gestación y escritura de una zarzuela y libreto sobre las últimas horas del autor del <i>Quijote</i> .....	743
Alejandro Román	
Vladimir Zhedrinskiy y el <i>Quijote</i> .....	763
Jasna Stojanović	
<i>Don Quijote en Chile</i> de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905 .....	779
Raquel Villalobos Lara	
El <i>Persiles</i> en la zarzuela.....	789
Alicia Villar Lecumberri	
De continuaciones e imitaciones: El <i>Quijote</i> en las obras de Andrés Trapiello ...	799
Vijaya Venkataraman	

*Varia*

Giuseppe Malatesta, Cervantes y la teoría sobre la “novela” .....	815
Anna Bognolo	
El distanciamiento humanista y las fuentes de la ironía cervantina .....	829
Ricardo J. Castro García	
Don Quijote y el carnaval: adaptaciones intersemióticas brasileñas .....	841
Silvia Cobelo	
Teorías cervantinas madariaguescas en la actualidad digital o de cómo la ciencia humanística no se percibe como útil (2008-2018).....	855
Alexia Dotras Bravo	
“Y era la verdad que por él caminaba”: las dimensiones cambiantes de Campo de Montiel y el lugar de la Mancha .....	867
José Manuel González Mujeriego	
H. D. Inglis y el concepto de veracidad en la ruta de don Quijote .....	887
Jorge Fco. Jiménez Jiménez	
Cervantes y Cristóbal Suárez de Figueroa .....	901
Jacques Joset	
La fortuna de las <i>Novelas ejemplares</i> en China.....	909
Xinjie Ma	
Catalina de Salazar, personaje de ficción.....	919
Howard Mancing	
Ejercicios retóricos y sofística literaria.....	935
José Luis Martínez Amaro	
El soplo del Carnaval: Don Quijote frente a poderes y contrapoderes.....	943
Cristina Múgica	
Visiones y espectáculos alegóricos en el mundo cervantino .....	955
Ana Suárez Miramón	

## La fortuna de las *Novelas ejemplares* en China\*

Xinjie Ma  
*Universidad de Jaén*

RESUMEN: Frente al éxito obtenido por el *Quijote* en China, que empezó a traducirse a partir de 1922, las *Novelas ejemplares* han experimentado un proceso de difusión mucho más lento, pues no aparecieron hasta el año 1958 y de manera parcial ya que incluían solo 5 de las 12 novelas. Desde entonces y hasta ahora, se cuenta con poco más de una decena de traducciones. En este trabajo se analizan las distintas versiones aparecidas a lo largo del tiempo, así como los estudios que sobre las *Novelas ejemplares* se han ido publicando en China como muestra de la recepción de Cervantes en dicho país. Palabras clave: *Novelas ejemplares*; Traducción; Estudio; Recepción.

De todas las obras cervantinas, la más conocida en China es, sin duda, el *Quijote*, que cuenta con más de un centenar de traducciones desde el año 1922 en que se llevó a cabo la primera por Lin Shu y su ayudante Chen Jialin. El resto de títulos han pasado desapercibidos a un público mayoritario, entre otras cosas, porque algunos cuentan tan solo con una única traducción. Sin embargo, el caso de las *Novelas ejemplares* es distinto y merece, por ello, especial atención, no solo por haber despertado más interés entre los traductores, sino también por tratarse de un compendio de doce novelas breves, prestas a una vida independiente entre sí. De este modo, la primera traducción realizada en 1958, incluía solo 5 de las 12 novelas. La segunda, publicada en 1989, recogía 8. Y no fue hasta el año 1992 cuando se publicó la primera versión completa de la obra. A partir de ese momento no se volvió a traducir en su totalidad hasta que cuatro años después, en 1996, aparecía en las *Obras Completas* de Cervantes. Desde entonces y hasta ahora esta es la última versión completa con la que contamos. Si bien es cierto, con posterioridad a esa fecha, han ido apareciendo algunas traducciones nuevas de

---

\* El presente trabajo ha sido realizado gracias a una beca concedida por China Scholarship Council (CSC).

una o varias de las 12 novelas, sobre todo de *La gitanilla*, que es la que parece haber despertado mayor interés en China.

A tenor de esta circunstancia, mi propósito es abordar, por un lado, el modo en que esta obra llegó a este país, cuándo y cómo se produjeron sus diferentes traducciones y de qué manera fueron recibidas por el público; y, por otro, esbozar un panorama de los estudios realizados allí sobre las *Novelas ejemplares*. Son todos ellos aspectos que nos ayudarán a conocer mejor la difusión y la aclimatación de uno de los principales textos de Cervantes en aquel país.

Uno de los primeros autores que se preocuparon por introducir la literatura española en China fue Zhou Zuoren<sup>1</sup>, quien habló de Cervantes por primera vez en su obra *欧洲文学史* [*Historia de literatura europea*] publicada en 1918, refiriéndose al *Quijote* como una de las obras de fama mundial (Zhou, 1918). Cuatro años después, en 1922 apareció la primera traducción de la gran obra de Cervantes con el título adaptado de *魔侠传* [*Biografía de un espadachín caballeresco mágico*]. Sin embargo, mucho tiempo habría de pasar desde entonces hasta que se llevara a cabo la primera traducción de las *Novelas ejemplares* que no apareció en las librerías hasta 1958 en Shanghai, con un particular título que da cuenta del modo en el que se interpretó la ejemplaridad de dichas novelas *惩恶扬善故事集* [*Historias que castigan el mal y recompensan la virtud*].

Zhu Qingying<sup>2</sup>, una famosa traductora, fue quien realizó esta primera traducción, que firmó bajo el seudónimo de Zhu Rong. La particularidad de esta versión radica en el hecho de que no se hizo directamente del español sino a través de una versión inglesa publicada por la Editorial George Bell & Sons, que recogía: *La ilustre fregona*, *La gitanilla*, *El amante liberal*, *El celoso extremeño* y el *Licenciado Vidriera*. En el epílogo, la traductora señalaba lo siguiente:

En la presente versión solo se han seleccionado 5 novelas que son solo una parte de las *Novelas ejemplares*. Describen, desde distintos puntos de vista, aspectos de la sociedad española, aunque no tratan en profundidad todos los fenómenos de la vida, tratan algunos de sus problemas fundamentales<sup>3</sup> (Zhu, 1958: 239).

<sup>1</sup> Zhou Zuoren (1885-1967) es escritor, traductor y uno de los representantes del Movimiento de la Nueva Cultura. También es el hermano de Lu Xun, el padre de literatura moderna de China.

<sup>2</sup> Zhu Qingying es una de los traductores chinos más famosos del siglo pasado. Entre sus traducciones destacan *Jane Eyre*, *El molino del Floss* y las *Novelas ejemplares*.

<sup>3</sup> Traducción propia.

En los años sesenta y setenta, debido a la Gran Revolución Cultural<sup>4</sup>, la labor de traducción de obras extranjeras se vio interrumpida, pues muchos de los textos procedentes de fuera de las fronteras chinas eran considerados peligrosos y calificados de eróticos o reaccionarios y, por tanto, guardados o incluso destruidos. Quienes se habían dedicado a la traducción de la literatura extranjera serían acusados de delitos políticos. Bajo tales circunstancias, no es de extrañar que las traducciones de obras españolas cesaran totalmente. No fue hasta finales de los años setenta, coincidiendo con la desaparición del impacto de la Gran Revolución Cultural, cuando varias de las traducciones de literatura extranjera se empezaron a editar y a publicar de nuevo. Con los procesos de Reforma y Apertura<sup>5</sup> que se iniciaron en 1978, llegó el verdadero auge de la traducción y publicación de las obras literarias de España, así como la proliferación de estudios centrados en la literatura española. En este contexto, apareció la segunda versión de las *Novelas ejemplares* en 1989. Se publicó con el título de una de ellas 慷慨的情人 [*El amante liberal*], aunque recogía 8 de las 12 novelas. Prescindía de *Rinconete y Cortadillo*, *La ilustre fregona*, *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*. No obstante, es importante señalar que esta versión fue traducida directamente del español, a partir de las obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra de la colección Biblioteca de Autores Españoles de 1944. El traductor fue Zhang Yunyi, y fue precisamente la versión incluida posteriormente en las Obras Completas de Cervantes en chino. En el epílogo de esta versión aparece un breve estudio introducido sobre la biografía del autor y las características de la obra.

En comparación con la primera traducción completa del *Quijote* del año 1959, la primera traducción completa de las *Novelas ejemplares* apareció en el año 1992, con el título chino 塞万提斯训诫小说集 [*Novelas ejemplares de Cervantes*], que fue realizada por Chen Kaixian, Wen Ping y Su Xuelan. Chen Kaixian, un reconocido cervantista en China que estableció el Centro Cervantes en la Universidad de Nanjing con el objetivo de difundir el cervantismo en China, se encargó de 9 de las 12 novelas; el traductor Wen Ping realizó en solitario las traducciones de *Rinconete y Cortadillo* y *El coloquio de los perros*, y en colaboración con Su Xuelan, realizó

---

<sup>4</sup> La Gran Revolución Cultural fue una campaña de masas organizada por Mao Zedong, líder del Partido Comunista, entre mayo de 1966 y octubre de 1976, y aprovechada por los grupos contrarrevolucionarios. Sus consecuencias fueron desastrosas para el pueblo, el partido y el país (Sexta Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, 1981).

<sup>5</sup> Reforma y Apertura: se refiere al programa de reformas económicas que se inició en diciembre de 1978 por los reformistas dentro del Partido Comunista de China dirigidos por Deng Xiaoping. La meta de la Reforma y Apertura consistía en transformar la economía planificada de China en una economía de mercado.

el *Licenciado Vidriera*. Esta versión ha sido traducida directamente del español, tomando como base la edición española realizada por Harry Sieber para Cátedra en 1989 y, mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. En esta versión, además del estudio introductorio sobre el autor, la obra y su recepción en China, los traductores, según es habitual, optan por agregar muchas notas a pie de página, como notas del traductor que intentan aclarar la identidad de personajes mitológicos, lugares, expresiones y acontecimientos vinculados con la historia de España que pudieran ser de difícil comprensión para el lector chino, pero en esta versión incluso agregan sus propios comentarios, opiniones y alusiones. Es lo que sucede, por ejemplo, en la traducción de *El licenciado Vidriera*, en el siguiente pasaje:

Esta respuesta movió a los dos caballeros a que le recibiesen y llevasen consigo, como lo hicieron, dándole estudio de la manera que se usa dar en aquella universidad a los criados que sirven. Dijo el muchacho que se llamaba Tomás Rodaja, de donde infrieron sus amos, por el nombre y por el vestido, que debía de ser hijo de algún labrador pobre (Cervantes, 1980: 47).

El traductor considera necesario explicarlo en los siguientes términos:

En todas sus obras, Cervantes siempre mantiene una actitud realista. Aquí, Rodaja es admitido en la Universidad de Salamanca, al mismo tiempo que sirve como criado de dos caballeros estudiantes. Circunstancia que debió de ser habitual, pues como indica Alonso Cortés, los estudiantes jóvenes que no tenían un cuarto, solían costear sus estudios por este medio<sup>6</sup> (Chen, 1992: 216).

Pasa igual con este otro ejemplo en la novela de *El coloquio de los perros*:

Hay opinión que no vamos a estos convites sino con la fantasía en la cual nos representa el demonio las imágenes de todas aquellas cosas que después contamos que nos han sucedido [...] Algunas experiencias desto han hecho los señores inquisidores con algunas de nosotras que han tenido presas, y pienso que han hallado ser verdad lo que digo (Cervantes, 1980: 372).

---

<sup>6</sup> Traducción propia.

Tras dichas palabras, el traductor aclara en nota: “aquí Cervantes encuentra una buena oportunidad para hablar de un tema que le encanta: fantasía y realidad. Presten atención a este lugar, que es muy interesante”<sup>7</sup> (Chen, 1992: 518).

En el año 1994, Zhang Yunyi extrajo de su traducción de 1989 de las *Novelas ejemplares*, *La gitanilla* para publicarla en solitario (吉普赛姑娘 [*La gitanilla*]). La única diferencia con aquella es que en esta ocasión la acompaña de 15 ilustraciones en blanco y negro, y de una presentación breve sobre el autor y la novela.

Más tarde, en el año 1996, *People's Literature Publishing House* de Pekín completó la traducción de las obras completas de Cervantes, cuyo debut al público se produjo el 5 de mayo de 1997 en Pekín, con motivo de los 450 años del nacimiento de Cervantes. Dicha colección cuenta con 8 tomos y más de tres millones caracteres chinos, y son las terceras obras completas de un autor europeo que se tradujeron al chino después de las de Shakespeare y Balzac. En 1998, obtuvieron el premio al libro más brillante de la literatura extranjera en Pekín, concedido por la Administración General de Prensa y Publicación de la República Popular China (He, 1998).

La traducción de las *Novelas ejemplares* en las obras completas de Cervantes, publicada con el título chino 警示典范小说集 [*las Novelas Ejemplares*] apareció en el quinto volumen junto con *La tía fingida* y, siguió la versión anterior de Zhang Yunyi, quien con la ayuda de Sun Jiameng, profesor de español de la Universidad de Nanjing y uno de los traductores del *Quijote* en China, completó la traducción de 12 novelas completas. Igual que otras versiones, esta traducción también se acompaña de un estudio breve sobre la época, la contextualización social, el pensamiento y las características literarias de las *Novelas ejemplares*. Y hasta el momento, esta es la última versión completa con la que contamos los lectores chinos.

Por otro lado, la difusión de algunas de las *Novelas ejemplares* de Cervantes se ha beneficiado de la publicación de colecciones de distinto tipo en las que se han incorporado. Así, por ejemplo, en el año 1997, *People's Literature Publishing House* de Pekín publicó una antología titulada *Novela picaresca del Siglo de Oro de España* en la que, junto a *La vida del Lazarillo de Tormes* y la *Historia de la vida del Buscón*, se incluían *Rinconete y Cortadillo* y *La ilustre fregona*. Eso sí, no se trataba de nuevas traducciones, sino de la reproducción de las versiones anteriores de Zhang Yunyi.

De manera similar, en el año 2000, *Shandong Publishing House of Literature and Art* publicó una serie de obras extranjeras de autores famosos, entre las que había un volumen titulado 塞万提斯精选集 [*Colección selecta de Miguel de Cervantes Saavedra*] bajo la dirección de Chen Zhongyi, presidente del Instituto de Literatura

---

<sup>7</sup> Traducción propia

Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China, especializado en literatura hispánica. Esta Colección empieza con un prólogo escrito por Chen Zhongyi, en el que se habla de la vida y las obras de Cervantes, así como del desarrollo de los estudios cervantinos. Las obras seleccionadas son cinco poemas (“No ha menester el que tus hechos canta”; “Yace donde el sol se pone”; “A tus desdenes, ingrata”; “Elicio, un pobre pastor”; “Vate, fama veloz, las prestas alas, [...] Madre de los valientes de la guerra”), *El viaje del Parnaso*, *El trato de Argel*, extractos del *Quijote* y cinco de las *Novelas ejemplares* (*El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia* y *El casamiento engañoso*), traducidos por Chen Kaixian y Tu Mengchao.

Al margen, parece que *La gitanilla* es la novela más traducida entre las 12 que componen *Novelas ejemplares*, porque en el año 2001 salieron otras dos traducciones más realizadas respectivamente por Song Mai y Zhao Guoqiang, con el mismo título en chino 吉普赛姑娘 [*La gitanilla*]. Y cabe mencionar que en el año 2009, se volvió a publicar una versión de *La gitanilla* en español por *Shanghai Foreign Language Education Press* que sirvió como libro de apoyo para una lectura comprensiva para los alumnos de español.

En el año 2005, *Jilin Photography Publishing House* publicó una serie de novelas cortas clásicas de fama mundial, en la que se incluyó una nueva traducción de las *Novelas ejemplares* realizada en esta ocasión por Ren Jihu, bajo el título chino 塞万提斯经典小说 [*Antología de novelas clásicas de Miguel de Cervantes Saavedra*]. En cambio, en este recopilatorio faltan *El amante liberal* y *El coloquio de los perros*.

Recientemente, en el 2014, Ge Kaidi dio a las prensas una traducción de 骗婚记 [*El casamiento engañoso*] en una serie de las novelas cortas clásicas de autores de fama mundial, junto con otras 17 obras cortas extranjeras, como *La Historia de una Hora* de Kate Chopin y *El joven inglés* de Wilhelm Hauff, entre otras. Y esta es la última traducción de las *Novelas ejemplares* realizada en China.

De manera que contamos con once traducciones de las *Novelas ejemplares* de las cuales solo dos son completas. Es, además, sintomático que en ninguna de las traducciones exentas se haya optado por *El coloquio de los perros*, tal vez debido a la propia idiosincrasia de la historia y a la dificultad de trasladar el sentido de la obra que, por lo demás, es la única novela que tiene una vinculación con otra, en este caso *El casamiento engañoso*.

A propósito de la interpretación de las *Novelas ejemplares*, es preciso señalar que no se le ha prestado mucha atención. Mientras que son numerosos los estudios centrados en el *Quijote*, no llegan a la decena los centrados en esta obra de Cervantes.

El primer trabajo realizado sobre las *Novelas ejemplares* lleva por título “爱的颂歌-漫谈 ‘两姑娘’” [La oda de amor: una charla libre de *Las dos doncellas*],

publicado en 1980. En él, Xu Guojing aborda el análisis de esta novelita desde el punto de vista del amor: “Cervantes, en lugar del humanismo, ensalza con entusiasmo la conducta valiente y la constancia en el amor de las dos doncellas, y reprocha los tradicionalistas feudales”<sup>8</sup> (Xu, 1980: 95). Además, el autor nos habla de las características más relevantes de las dos doncellas, para después establecer una comparación entre ellas; luego, analiza también las figuras de Marco Antonio, Rafael y Calvete.

Cabe mencionar el libro *塞万提斯评传* [*Biografía crítica de Cervantes*] (2009) de Zhu Jingdong, hispanista y traductor de varias obras latinoamericanas, así como de varios textos de Lope de Vega, cuya labor fue galardonada con la Medalla Pablo en Chile en 2004. En el cuarto capítulo de dicho libro estudia las novelas cortas, haciendo una presentación general de las *Novelas ejemplares*, con un análisis de los temas fundamentales y de las figuras que las protagonizan.

Es muy importante el libro *塞万提斯学术史研究* [*Estudios sobre la historia de los estudios cervantinos*] publicado en 2011 y reeditado en 2014. Su autor es Chen Zhongyi, presidente del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China que mencionamos anteriormente. Este libro pasa por ser el estudio más completo de Cervantes en China. Se divide en dos partes: en la primera (“La historia de los estudios cervantinos”) se resume y analiza el desarrollo y los principales hitos de los estudios cervantinos en todo el mundo, desde el siglo XVII hasta finales del XX; y en la segunda (“Los estudios sobre la historia de los estudios cervantinos”) se centra en las obras de Cervantes abordadas desde distintos puntos de vista. En este libro, hay un capítulo dedicado a las *Novelas ejemplares* en el que se resume el contenido de los 12 relatos, para luego analizarlo pormenorizadamente. Por ejemplo, después del relato de *La gitánilla*, el autor comenta la imagen de las gitanas en la literatura occidental; tras el resumen de *Las dos doncellas*, el autor compara la obra con *女驸马* [*El Príncipe femenino*], una obra china que también cuenta con un episodio en que la mujer se disfraza de hombre; por último, en cuanto a *El celoso extremeño*, por medio de las dos versiones de 1606 y 1613, el autor discute acerca del pensamiento y el estilo de Cervantes.

Hay que mencionar también el trabajo sobre las *Novelas ejemplares* publicado por Feng Weina en el año 2013, con el título “‘双狗对话录’ 作品分析” [Análisis de la obra *El coloquio de los perros*] que constituye un panorama muy general sobre esta obra en el que se analiza brevemente el contenido, la habilidad creadora de Cervantes, el sentido y la repercusión en los lectores. En el mismo año, Li Chaojun defendió su Tesis de Máster *论塞万提斯小说中的流浪* [Análisis de la picaresca en las novelas de Cervantes], en la que toma las tres novelas largas: *El Quijote*, *El Persiles* y *La Galatea*

---

<sup>8</sup> Traducción propia.

y una selección de las novelas cortas: las *Novelas ejemplares* como objeto de investigación para analizar las figuras de los pícaros y su influencia en el modelo de la novela.

Y el último de los estudios centrados en las *Novelas ejemplares* es “浅议‘嫉妒的厄斯特雷马都拉人’” [Breve análisis de *El celoso extremeño*] de Zi Yuelin publicado en 2014. Este trabajo empieza aludiendo a las dos versiones de esta novela en 1606 y 1613 y analiza la habilidad de Cervantes como escritor para después realizar un estudio de la obra desde un punto de vista psicoanalítico.

En definitiva, el proceso de entrada de las *Novelas ejemplares* en China, un país con una cultura tan diferente y tan alejado de España, no ha sido en absoluto fácil. Las pocas traducciones existentes parecen derivarse de la fama del *Quijote* y su conocimiento, a tenor de que en la mayoría de los casos se trata de traducciones de algunos de los títulos y no de la obra completa, es muestra de que no se tiene conciencia de la obra en su conjunto. No obstante, y a pesar de tratarse de versiones parciales constituyen un importante punto de partida para la difusión de la narrativa cervantina al margen del *Quijote* y, desde luego, plantea un horizonte todavía por explorar en el ámbito del hispanismo y especialmente del cervantismo en China.

## BIBLIOGRAFÍA

- CERVANTES, Miguel de (1980), *Novelas ejemplares*, Madrid, Cátedra.
- CHEN, Kaixian (trad.) (1992), *塞万提斯训诫小说集* [*Novelas ejemplares de Cervantes*], Chongqing, Chongqing Publishing House.
- CHEN, Zhongyi (2011), *塞万提斯学术史研究* [*Estudios sobre la historia de estudios cervantinos*], Nanjing, Yilin Press.
- FENG, Weina (2013), “《双狗对话录》作品分析” [Análisis de la obra *El coloquio de los perros*], *青年文学家* [*Literato joven*], 9: 46.
- HE, Xiuzhen (1998), “出版纪事” [Crónica de publicaciones], *中国出版* [*Revista de publicación china*], 11: 64.
- LI, Chaojun (2013), *论塞万提斯小说中的流浪* [*Análisis de la picaresca en las novelas de Cervantes*], Tesis de Máster, Universidad de Xiangtan.
- PAUL, Lewis Smith (1992), “The two versions of *El celoso extremeño*: On the questions of authorship and intent” en *Neophilologus*, vol. 76: 559-568.
- SEXTA SESIÓN PLENARIA del XI Comité Central del Partido Comunista de China (1981), *关于建国以来党的若干历史问题的决议* [*Resolución sobre problemas históricos del Partido Comunista después de la fundación de República Popular de China*]. Disponible en: <http://cpc.people.com.cn/GB/64162/64168/64563/65374/4526448.html> [27/06/1981]

- XU, Guojing (1980), “爱的颂歌-漫谈《两姑娘》” [La oda de amor: una charla libre de *Las dos doncellas*], *外国文学研究* [Estudios de literatura extranjera], 3: 95-97.
- ZHOU, Zuoren (1918), *欧洲文学史* [Historia de literatura europea], Shanghai, The Commercial Press.
- ZHU, Jingdong (2009), *塞万提斯评传* [Biografía crítica de Cervantes], Tianjin, Baihua Literature and Art Publishing House.
- ZHU, Rong (1958), *惩恶扬善故事集* [las Novelas ejemplares], Shanghai, New Literature and Art Publishing House.
- ZI, Yuelin (2014), “浅议《嫉妒的厄斯特雷马都拉人》” [Breve análisis de *El celoso extremeño*], *时代教育* [Time Education], 5: 146.

#### TRADUCCIONES DE LAS OBRAS DE CERVANTES

- CHEN, Kaixian, WEN, Ping y SU, Xuelan (trads.) (1992), *塞万提斯训诫小说集* [las Novelas ejemplares], Chongqing, Chongqing Publishing House.
- CHEN, Zhongyi (ed.) (2000), *塞万提斯精选集* [Colección selecta de Miguel de Cervantes Saavedra], Jinan, Shandong Literature and Art Publishing House.
- GE, Kaidi (trad.) (2014), *骗婚记* [El casamiento engañoso], Nanjing, Jiangsu Literature and Art Publishing House.
- REN, Jihu (trad.) (2005), *塞万提斯经典小说* [Antología de novelas clásicas de Miguel de Cervantes Saavedra], Changchun, Jilin Photography Publishing House.
- SONG, Mai (trad.) (2001), *吉普赛姑娘* [La gitanilla], Yanji, Yanbian People's Publishing House.
- ZHANG, Yunyi (trad.) (1989), *慷慨的情人* [El amante liberal], Guilin, Lijiang Publishing House.
- (trad.) (1994), *吉普赛姑娘* [La gitanilla], Guilin, Lijiang Publishing House.
- (trad.) (1996), *警示典范小说集* [las Novelas Ejemplares], Pekín, People's Literature Publishing House.
- (TRAD.) (1997), *西班牙流浪汉小说选* [Novela picaresca del Siglo de Oro de España], Pekín, People's Literature Publishing House.
- ZHAO, Guoqiang (trad.) (2001), *吉普赛姑娘* [La gitanilla], Urumchi, Xinjiang Juvenile Publishing House.
- ZHU, Rong (trad.) (1958), *惩恶扬善故事集* [las Novelas ejemplares], Shanghai, New Literature and Art Publishing House.

*De mi patria y de mí mismo salgo*

**Actas del X Congreso Internacional  
de la Asociación de Cervantistas**  
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2015)

Universidad Complutense de Madrid  
Facultad de Filología

**Comité Local Organizador**

**Presidente**

José Manuel Lucía Megías

**Secretario-Tesorero**

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

**Miembros del Comité Local Organizador**

Esther Borrego Gutiérrez

Álvaro Bustos

Isabel Colón

José Ignacio Díez

Manuel Fernández Nieto

Antonio Garrido

Javier Huerta

Julio Vélez

**Comité Científico**

Alexia Dotras

Ruth Fine

Steven Hutchinson

Kenji Inamoto

Isabel Lozano-Renieblas

José Manuel Martín Morán

Carlos Mata

Vibha Maurya

José Montero Reguera

Jasna Stojanović

María Stoppen

Bénédicte Torres

Juan Diego Vila

Alicia Villar Lecumberri



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID



ASOCIACIÓN DE  
CERVANTISTAS



ISBN 978-84-18979-67-5



Universidad  
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO  
DE INVESTIGACIÓN  
MIGUEL DE CERVANTES